

УДК 81'373.611

**ПРОИЗВОДНЫЕ РУССКИЕ, НЕМЕЦКИЕ И ТАТАРСКИЕ ГЛАГОЛЫ  
ПОЛЯ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ:  
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ**

© А.А.Аминова, Л.А.Ахметова

В статье рассматриваются эквивалентные словообразовательные модели русского, немецкого и татарского языков, образующие с помощью универсальных или уникальных словообразовательных средств производные глаголы в пределах поля пространственных отношений. В рассматриваемых языках для выражений частных сем, связанных с полями перемещения субъекта или объекта в пространстве и уточняющих отдельные локальные точки, используются словообразующие средства, построенные на антонимических отношениях и создающие благодаря своей продуктивности целую сеть разнообразных отношений. В ходе исследования был проведён сопоставительный анализ производных глаголов движения и перемещения в пространстве русского и немецкого языков, образованных с помощью приставок, и их семантическая соотносительность со словообразовательными моделями татарского языка. Выявлены эквивалентные словообразовательные типы с общими словообразовательными значениями, варьируемыми в каждом из языков специфическими для их систем семантическими признаками, а также лексические и словообразовательные лакуны при выражении того или иного смысла. Семантико-словообразовательная соотносительность производных глаголов прослежена также на материале переводных текстов.

**Ключевые слова:** глагольное словообразование, семантическая структура глагола, словообразовательная модель, поле пространственных отношений, префиксация.

Для современного этапа развития языкознания характерен особый интерес к проблемам глагольного словообразования как одного из наиболее продуктивных способов пополнения лексикона.

Глаголы движения, шире перемещения, нередко становятся объектом исследования отечественных и зарубежных учёных (А.А.Аминова [1], М.В.Всеволодова [2], Г.Д.Волохина, З.Д.Попова [3], Е.С.Кубрякова [4], С.П.Лопушанская [5], М.Д.Степанова [6], Н.Л.Шамне [7], F.Dornseiff [8], U.Engel [9], I.Kühnhold [10], Н.Vater [11] и другие). Однако изучение производных глаголов с префиксами локальной семантики в сопоставительном аспекте продолжает вызывать интерес лингвистов, так как данные дериваты репрезентируют одну из наиболее сложных и с семантической точки зрения интересных категорий «перемещения в пространстве». Глаголы движения и перемещения нами рассматриваются как отдельные лексико-грамматические группы слов в пределах одного общего семантического содержания «перемещение в пространстве». В рассматриваемых языках для выражений частных сем, связанных с полями перемещения субъекта или объекта в пространстве и уточняющих отдельные локальные точки, используются словообразующие средства, построенные на антонимических отношениях и со-

здающие благодаря своей продуктивности целую сеть разнообразных отношений.

В ходе исследования был проведён сопоставительный анализ производных глаголов движения и перемещения в пространстве русского и немецкого языков, образованных с помощью приставок, и их семантическая соотносительность со словообразовательными моделями татарского языка, в ходе которого выявились эквивалентные словообразовательные типы с общими словообразовательными значениями (варьируемыми в каждом из языков специфическими для их систем семантическими признаками). Их семантико-словообразовательная соотносительность была прослежена также на материале переводных текстов. Классификации словообразовательных глагольных значений (и соответственно словообразовательных типов) будет посвящена отдельная статья, поскольку в ряде случаев наблюдаются разноречивые формулировки словообразовательных значений одного и того же глагола, «например: выйти + из, выйти + из-за» [12: 307]. Цель данной статьи – показать наличие в структуре языков определенных моделей, поэтому стилистические особенности и окказиональное употребление здесь не учитываются.

**Действие, направленное внутрь с пересечением границы пространства.** Словообразовательные модели:

в русском языке: в- + мотивирующий глагол (далее V) (войти); за- + V (заползти, закатить). Например: *В то время как Борис вошел к нему, Пьер ходил по своей комнате, изредка останавливаясь в углах, делая угрожающие жесты к стене, как будто пронзая невидимого врага шпагой, и строго взглядывая сверх очков и затем вновь начиная свою прогулку, проговаривая неясные слова, пожимая плечами и разводя руками* [13: 67];

в немецком языке: hinein-, herein-, ein- + V (hineingehen, hereinkommen, eintreten – войти, einrollen – закатить, въезжать (о поезде)). Например: *In dem Augenblick, als Boris zu ihm hereintrat, ging Pierre gerade in seinem Zimmer auf und ab; mitunter blieb er in dieser oder jener Ecke stehen, wobei er drohende Gebärden gegen die Wand machte, als wollte er einen unsichtbaren Feind mit einem Degen durchbohren, und grimmig über seine Brille wegblickte; dann begann er seine Wanderung von neuem, murmelte undeutliche Worte, zuckte mit den Achseln und breitete die Arme auseinander* [14: 65]. Налицо корреляция немецких приставок со словообразовательными средствами русского и татарского языков, однако следует отметить, что полупрефиксы *hinein-*, *herein-* дифференцируют направление движения субъекта: от говорящего и к говорящему соответственно;

в татарском языке: деепричастие (далее D) + керү: (йөзеп керү – вплыть), D + керү, кертү, если в основной глагол имплицировано значение «внутри» (үрмәләп кертү – закатить, күмеп кую – зарыть); D + кереп чыгу (кереп чыгу – забежать, занести) в значении «ненадолго»; D + кереп китү (кереп китү – забежать, уйти) в значении «совершить действие попутно, в ограниченный отрезок времени». Например: *Шулай диде дә, бүтән бер сүз дә әйтмичә, ашыгып, кече якка кереп китте* [15: 20].

**Действие, направленное вверх.** Словообразовательные модели:

в русском языке: вз-/вс-/воз- + V (взлететь, взмыть, вскочить). Например: *Пьер встал, чтобы помочь слуге* [13: 103];

в немецком языке: auf- (вз-) + V (auffliegen – взлететь), hinauf- (воз-) + V (hinaufgehen – всходить (по направлению от говорящего)), herauf + V (heraufgehen – взойти, подниматься вверх (по направлению к говорящему)), hoch + V (hochgehen – подниматься по лестнице), empor- + V (emporkommen – подниматься (всплывать) на поверхность), hinan- + V (hinanklettern – вскарабкаться). Например: *Pierre stand auf, um dem Diener zu helfen* [14: 102];

в татарском языке: D + менү, реже күтәрелү (очып менү – взлететь, очып күтәрелү – взмыть). Например: *Очырткычлары, чыннан да, сокла-нырлык икән малайларның — үзе зур, үзе төрле төсләргә буялган. Канатлары оча торган балыкны да, әкияттәге лачын-кошны да хәтерләтә. Аз гына әңил иссә дә, күккә очып менеп китәм дип тора* [16: 131].

**Удаление из точки с пересечением или без пересечения границы пространства.** Словообразовательные модели:

в русском языке: в - + V (выйти), вы- + V (вывести). Например: *– Экое золото у меня этот Митенька, – прибавил граф, улыбаясь, когда молодой человек вышел* [13: 72];

в немецком языке: ab- + V (abgehen – выходить, выделяться (из организма)), absteigen – выходить из вагона), aus-, hinaus-, heraus-, + V (ausgehen, hinausgehen, herausgehen – выходить), hervor- + V (hervorkommen – выходить, выступить наружу). Например: *«Mein Dmitri ist doch wirklich ein Prachtmensch», fügte der Graf hinzu, als der junge Mann hinausgegangen war* [14: 70];

в татарском языке: D + чыгу (выйти – килеп чыгу). Например: *Ул арада машина кырт кына туктады, ишеге ачылды да маршал үзе килеп чыкты* [17: 8]. Направление действия к конечной точке эксплицируется моделью D + килү, кайту, китү (вывести – алып килү, алып кайту, алып китү). Например: *Бу акчага ике гаилә дә икешәр тана, икешәр сарык апкайттык* [18: 272].

**Действие, направленное изнутри наружу.** Словообразовательные модели:

в русском языке: из- + V (изгнать, извлечь). Например: *Устроившись за большим столом, «охотницы» потрошат свои чувалы, извлекают оттуда вещи и передают их друг другу* [19: 6];

в немецком языке: heraus- + V (herausziehen – извлечь), hervor- + V (hervorholen – извлекать). Например: *Sie war noch ein paar Schritte von dem Offizier entfernt, da schlug sie das Tuch auseinander, holte eine weiße Fünfundzwanzigrubelnote daraus hervor und reichte sie eilig dem Offizier hin* [20: 135];

в татарском языке: D + чыгу, алу (тартып чыгару, тартып алу – извлекать). Например: *Аннан соң ул ыштан балагының эченнән пистолет тартып чыгарды* [18:9].

**Удаление от точки.** Словообразовательные модели:

в русском языке: от-/ото- + V (отбежать, отойти). Например: *Анна Михайловна точно таким же движением возвела плечи и глаза, почти закрыв их, вздохнула и отошла от доктора к Пьеру* [13: 97];

в немецком языке: ab- + V (abfahren – отъезжать), zurück- + V (выражает обратное движение

субъекта, возвращение в первоначальное положение объекта) (zurückgehen – отходить назад, отступать), weg + V (wegtreten – отойти в сторону, ent- + V (entfliegen – улетать, отлетать). Например: *Anna Michailowna machte mit Schultern und Augen genau das gleiche, wobei sie die Augen fast gänzlich schloss; dann seufzte sie und trat von dem Arzt weg wieder zu Pierre* [14: 95];

в татарском языке: D + китү (очып китү – отлететь). Например: *Алардан соң кара урманнар, урманнардан соң биек таулар башлана. Алар шулхәтле күп, шулхәтле биекләр, Гөлҗиһан аларның очлы түбәләренә егылып төшүдән курка башлый һәм кирегә очып китә* [21: 219].

**Удалиться, покинуть какое-либо место.** Словообразовательные модели:

в русском языке: у- + V (убежать, угнать). Например: *Лакей пришел вызвать Бориса к княгине. Княгиня уезжала* [13: 69];

в немецком языке: weg- + V (wegflitschen – ускользнуть), ab- + V (abfahren – уехать), zurück- + V (zurückgehen – уйти (несет дополнительную сему обратного движения, возвращения)), los- + V (loskommen – убежать), fort + V (fortfahren – уезжать), davon + V (davongehen – уходить). Например: *Ein Diener kam, um Boris zur Fürstin zu rufen. Die Fürstin wollte wegfahren* [14: 67];

в татарском языке: D + китү (йөгереп китү – убежать). Например: *Кичке якта ул кинәт кенә торып аръякка кибеткә чыгып китте* [17: 30].

**Действие, направленное вниз.** Словообразовательные модели:

в русском языке: вы- + V (выпасть). Например: *Пока он листал украшенные изображениями веселых зверей страницы, из книги выпал листок плотной бумаги* [22: 192]; об- + V (обрушиться, обвалиться). Например: *Ничего хорошего это не предвещало: павильон станции мог обвалиться, и неизвестно еще, сможет ли он пробраться сквозь завалы* [22: 401];

в немецком языке: hernieder- + V (herniedergehen – выпадать (об осадках)), herniederbrechen – обрушиться (указывает на действие, направленное к говорящему). Например: *Der Gesang floß mit einem triumphierenden Siegesmarsch zusammen, und die Tropfen fielen klingend hernieder, und »schsch, schsch, schsch ...« zischte der Säbel, und die Pferde schlugen einander und wieherten; aber dies alles störte die Musik nicht, sondern fügte sich in sie ein* [20: 520]. Модели: aus-, heraus- + мотивирующий глагол (ausstauben – вытрясти, herausfließen – вытечь). Как правило, данная семантика имплицирована в самом глаголе или контекстуальными уточнителями, указывающими на вектор действия. Например: *Wieder zu sich gekommen, stieg Pierre hinter Anna Michailowna aus dem Wagen, und*

*jetzt erst fiel ihm das Wiedersehen mit dem sterbenden Vater wieder ein, das ihn erwartete* [14: 92];

в татарском языке: D + төшү (бәреп төшөрү скинуть, ишелеп төшү – обвалиться). Например: *Римма, шул кара көчне тотып бугазларга теләгәндәй, бүлмәдән бүлмәгә атылды, бер почмакта чинап утырган Сигналны тибеп очырды, Вованың өстәленнән бөтен иприцларын, төнәтмәләрен бәреп төшөрдө, ярсып, нәрсәдер эзләде, нәрсәгәдер һөҗүм итте* [21: 577].

**Удаление с поверхности, с чего-либо вниз.** Словообразовательные модели:

в русском языке: с- + V (стечь, сбежать по лестнице). Например: *На половине лестницы чуть не сбили их с ног какие-то люди с ведрами, которые, стуча сапогами, сбегали им навстречу* [13: 95];

в немецком языке: weg- + V (wegblassen – сдуть), ab-, hinab-, hinunter-, herunter-, herab- + V (abspringen, hinunterspringen, herunterspringen, – спрыгнуть, hinabsteigen – спускаться вниз по направлению от говорящего, herabsteigen – к говорящему. При этом происходит нейтрализация семантики основного глагола: steigen – подниматься). Например: *Auf der Mitte der Treppe wurden sie beinahe von ein paar Dienern mit Eimern umgerannt, die, mit den schweren Stiefeln polternd, ihnen entgegen heruntergelaufen kamen* [14: 93];

в татарском языке: D + төшү (йөгереп төшү). Например: *Берәр сәгать шыгырдап-чайкалып утырганнан соң, манара үзәк өзгеч тавыш чыгарып ыңгырашып алды да авыр гөрселдәп мәчет бакчасына барып төште* [17: 43].

**Действие, направленное через точку.** Словообразовательные модели:

в русском языке: про- + V (проползти, пробежать). Например: *Стоит такой стриженный жлоб в камуфляже, и говорит: проскользнул! Прокрался! Прополз! Просочился!* [22: 92];

в немецком языке: durch-, hindurch- + V (durchkommen – проходить, проезжать, hindurchgehen – проходить насквозь). Например: *Dann glauben sie, daß du bei uns durchgekommen bist, und passen nicht mehr so auf* [23:65];

в татарском языке: D + үтү, (йөгереп үтү – пробежать). Например: *Шулчак, бакча рәшәткәләренә сырышып диярлек, озын торыклы, салпы колаклы ала эт йөгереп үтте...* [16: 26].

**Перемещение объекта или субъекта из одного места в другое.** Словообразовательные модели:

в русском языке: пере- + V (перетянуть, переселить). Например: *Пьер догадался по осторожному движению людей, обступивших кресло, что умирающего поднимали и переносили* [13: 101];

в немецком языке: zurück- + V (zurückstellen – переставить (поставить на прежнее место)), um- + V (umhängen – перевешивать), über-, herüber-, hinüber- + V (überqueren – перейти улицу, hinüberrudern – перевезти на лодке). Например: *Pierre erriet aus den behutsamen Bewegungen der Diener, die den Lehnstuhl umringten, dass sie den Sterbenden aufhoben und herübertrugen* [14: 98];

в татарском языке: D + күчү (тартып күчерү – перетянуть, күчереп урнаштыру – переселить, перенести), то есть возможно употребление глагола күчү на месте первого и второго компонента. Например: *Жилләтәсен жилләтен, юасын юып чыкты кыз. Жиһазларны да зәвык белән күчереп урнаштырды...* [24: 56].

#### Прибыть в точку, приблизиться к точке.

Словообразовательные модели:

в русском языке: при- + V (прибежать, прикатить); под- + V (подкатить, подойти). Например: *Он подошел к главнокомандующему и сделал на караул* [13: 146];

в немецком языке: an- + V (ankommen – приходить, подходить); zu-, hinzu- + V (zufliegen – прилетать, подлетать, hinzulaufen – прибежать, подбегать), einher- + V (einherfahren – приближаться, подъезжать), herbei- + V (herbeilaufen – прибежать). Полупрефикс zu- выражает не только приближение к предмету, но и в большинстве глаголов подчеркивает целеустремленность действия: *Er schritt auf den Oberkommandierenden zu und präsentierte das Gewehr* [14: 144].

Полупрефикс einher- придаёт глаголу значение размеренного, медленного действия: *Die Kompanien marschierten fröhlich einher* [14: 149].

В татарском языке это модели D + килү (йөгереп килү – прибежать, подбежать); D + житү при экспликации «достижения точки» (килеп житү – прибыть). Например: *Ул арада, командующийның адъютантыдыр инде, яшь кенә майор йөгереп килеп житте* [17: 8]. Существуют примеры, когда для экспликации неожиданности действия употребляется модель D + төшү: *Дәшмәгән кешенекен кем белсен – көннәрдән бер көнне авылга хикмәтле исемле бер кеше килеп төште, эшләнгән кыгнылт – чия сумкасы бар идее, моны авыл – колхоз житәкчеләре «Орнабор» дип аңлаттылар* [17: 18].

**Направленность действия к точке, столкнуться с точкой.** Словообразовательные модели:

в русском языке: на- + V (налететь). Например: *Свита, не предвидя этой остановки, невольно надвинулась на него* [15: 146];

в немецком языке: an- + V (anfahen – наехать), auf- + V (auflaufen – наскочить на что-либо) [25: 71];

в татарском языке: D + бәру, бәрелү (барып бәрелү – налететь). Например: *Айдар, капканы ачуга, Ибәткә килеп бәрелде. Ибәт, кулынакәрәк тотып, ишегалдындагы сыер тизәген жиен йөри иде* [26: 132].

**Направленность действия из одной точки в разные стороны.** Словообразовательные модели:

в русском языке: раз-/рас- + V (разбежаться, разбросать). Например: *Больному дали чего-то выпить, зашевелились около него, потом опять расступились по местам, и богослужение возобновилось* [13: 101];

в немецком языке: auseinander- + V (auseinandergehen – разойтись). Например: *Die Kompanieführer liefen bei ihren Kompanien hin und her, die Feldweibel beeilten sich (die Mäntel waren nicht völlig in Ordnung), und die vorher in regelmäßigen Figuren schweigend dastehenden Karrees gerieten alle in demselben Augenblick in Bewegung, zogen sich auseinander und ließen ein summendes Stimmegeräusch vernehmen* [20: 402];

в татарском языке: D + тарату/таралу (таратып ташлау). Например: *Кулларын пеишерә пеишерә учакны таратып таишлады, элегәчә бөгәрләнен яткан керпене агач куелыгына этәрде* [26: 204].

**Направленность действия с разных мест в одно.** Словообразовательные модели:

в русском языке: с- + V (съехаться, сгрести). Например: *Бетси напоминала ей, что нынче утром к ней съедутся Лиза Меркалова и баронесса Штольц с своими поклонниками, Калужским и стариком Стремовым, на партию крокета* [27: 165];

в немецком языке: zusammen- + V (zusammenkommen – сходиться, съехаться, zusammenraffen – сгрести); *In der zehnjährigen Vorbereitungszeit, die der großen Bewegung vorangeht, kommt dieser Mann mit allen gekrönten Häuptern Europas zusammen* [20: 80];

в татарском языке: D + жыю (килеп жыелу – съехаться). Например: *Падишаһ, үзенең никадәр голямасы бар, барчасын бу бәхәс мәжлесенә чакырды. Килеп жыелдылар* [28: 61].

**Распространение действия на множество объектов.** Словообразовательные модели:

в русском языке: из- + V (изъездить, исходить), а также о-, об- + V (обегать). Например: *Они объездили Венецию, Рим, Неаполь и только что приехали в небольшой итальянский город, где хотели поселиться на некоторое время* [27: 311];

в немецком языке: hindurch- +V (hindurchfahren – изъездить). Например: *Die feindliche Flotte, die später nicht einmal einen Kahn durchläßt, läßt eine ganze Armee hindurchfahren* [20: 372];

в татарском языке: D + чыгу (йөгереп чыгу – исходить, обежать). Например: *Әлеге Нур Сафаның алты урында калган күршеләрен йөрөп чыгу ғына да шактый вакыт, никадәр мәшәкәт сораячак* [29: 32].

**Направленность действия вокруг точки.** Словообразовательные модели:

в русском языке: об- + V (обежать). Например: *Больного так обступили доктора, княжны и слуги, что Пьер уже не видал той красно-желтой головы с седою гривой, которая, несмотря на то, что он видел и другие лица, ни на мновение не выходила у него из вида во все время службы* [13: 101];

в немецком языке: um-, herum- + V (umlaufen, herumlaufen – обежать). Например: *Auf der Mitte der Treppe wurden sie beinahe von ein paar Dienern mit Eimern umgerannt, die, mit den schweren Stiefeln polternd, ihnen entgegen heruntergelaufen kamen* [14: 93];

в татарском языке: тирәсен D + чыгу (өй тирәсен йөгереп әйләнеп чыгу – обежать вокруг дома). Следовательно, в татарском языке действует избирательность отдельных глаголов в выборе способа выражения «движения вокруг» (срав.: әйләнеп чыгу, но өй тирәсен йөгереп чыгу). Например: *Бер-бер хал булды мәллә диен, ул, төнкараңгылыгын ерып, авыл тирәсен әйләнеп тә чыкты —табылмады Василиса* [30: 148].

**Собрать/ся в большом количестве.** Словообразовательные модели:

в русском языке: на- + V (набежать, навезти). Например: *И каймаку тебе и винограду, всего натащит, — прибавил Ерошка, объяснявший все практически* [31:187];

в немецком языке: auf- + V (auffahren – навозить, наставить) [25: 72];

в татарском языке: D + тулу (китереп тутыру – навезти). Например: *Болайда меңәрләгән, миллион тонналаган атом калдыклары булган урынга бөтен дөньяның пычрагын китереп тутыру — олы жинаять ул!* [21: 461].

**Направленность действия над точкой.** Словообразовательные модели:

в русском языке: пере- + V (перепрыгнуть). Например: *— Предел человеческий, — говорил старичок, духовное лицо, даме, подсевшей к нему и наивно слушавшей его, — предел положен, его же не преjdeши* [13: 88];

в немецком языке: über- + V (überspringen – перепрыгнуть). Например: *«Jedem Menschenle-*

*ben», sagte ein bejahrter Geistlicher zu einer Dame, die sich neben ihm gesetzt hatte und ihm kindlich gläubig zuhörte, «jedem Menschenleben ist seine Grenze gesetzt, die man nicht überschreiten kann»* [14: 86];

в татарском языке: аркылы + D + чыгу (аркылы сикереп чыгу – перепрыгнуть). Например: *Урал тауларын аркылы чыгу өчен, мәгъриптән мәширикъка үтәр өчен, шушы кырык сыртны кичәргәкирәк булган. Кышларын үтә алмаслык* [21: 4].

В процессе данного сопоставления были обнаружены значения, передаваемые разноуровневыми формальными средствами: так, в русском языке значения «нахождение в пространстве относительно точки» передаются неглагольными средствами (позади, перед, с); в немецком языке они оформлены с помощью полупрефиксов (hinter-, vor-, mit- и др.): «движение вдоль чего-либо»: entlang + V (entlanglaufen – идти вдоль, бежать вдоль); «движение впереди перемещающегося субъекта»: vor- + V (vorlaufen – бежать впереди); «движение вслед за перемещающимся субъектом»: nach + V, hinterher + V (nachgehen, nachkommen – следовать, идти вслед за кем-то, hinterherlaufen – бежать следом); «встречное движение»: entgegen +V (entgegenkommen – идти навстречу); «движение мимо точки или субъекта»: vorbei +V (vorbeifahren – проезжать мимо); «движение вперед»: voran- +V (vorankommen – продвигаться вперед); в татарском – наречиями (артта, алдан, алда, каршыда).

Рассматривая локализацию и траекторию движения двух или более субъектов в пространстве, следует обратить внимание на то, что их подвижность для глагольных систем русского и татарского языков не принципиальна, тогда как в немецком языке вычленяются такие семантические участки, как указанные выше значения «перемещение в пространстве впереди перемещающегося субъекта» или «перемещение позади перемещающегося субъекта». Следует отметить, что в словообразовательных моделях, выражающих действие относительно объекта, в немецком языке имеется дифференциация по направлению движения: hinein- – от говорящего, herein- – к говорящему, nihab- – от говорящего вниз, herab- – к говорящему вниз, hinauf- – от говорящего вверх, hegauf- – к говорящему вверх, что указывает на особую детализацию пространственной семантики немецкого языка в сравнении с русским или татарским языками.

Семантическая категория направленности, включающая комплекс значений перемещение «по горизонтали», «по вертикали», «внутри» или «наружу», «по направлению к точке», «мимо

точки», «через точку» и т.д., в немецком языке эксплицируется, как правило, с помощью префиксов, полупрефиксов или частотных компонентов сложных глаголов; в русском языке – с помощью префиксов и конфиксов; в татарском языке эту функцию берет на себя небольшая, но функционально значимая группа глаголов, лексическая основа которых уже сама по себе выражает направление в пространстве (керу «внутри», чыгу «изнутри наружу», киту «удаление», килу «приближение», «прибытие», үту/узу «мимо», житу «достижение предела в движении»). Среди них выделяется глагол *кайту*, который, выступая в качестве второго компонента производной конструкции, сохраняет своё лексическое значение «возвращение к исходной точке действия» или значение «туда и обратно» (барып кайту – вернуться к себе, борылып кайту – вернуться обратно) и тем самым выполняет словообразующую функцию. В русском языке для выражения названного значения нет специального словообразовательного средства, сохраняются лишь отдельные глаголы с префиксом от- (отступить)» [1: 126]. В немецком же языке данное значение выражает достаточно продуктивный частотный компонент *zurück-* (*zurückfliegen* – лететь обратно).

Следует назвать также специфическое для русского языка обозначение «достижения какого-либо предела в пространстве (после которого дальнейшее движение невозможно, оно исчерпано этим предметом)» словообразовательным средством, а именно префиксом *до-*: добежать, доплыть, дойти и т.д. Понятие предельности пронизывает всю систему видовых оппозиций в русском языке, без него немыслимо и представление о грамматических системах немецкого и татарского языков, но его совершенно недостаточно для того, чтобы разъяснить специфику префиксальных глаголов на *до-* по сравнению, например, с глаголами на *при-* (прибежать, прилететь), в которых также заключается понятие о достижении предела (приехать в город и т.д.).

Совершенно очевидно, что многие префиксы участвуют в целом ряде семантически различающихся моделей, например, в немецком языке полупрефиксы *auf-*, *aus-*, *ab-*, *weg-*, *durch-* выделяют в поле пространственных отношений три функциональные группы, русские приставки *пере-*, *на-*, *в-*, *из-*, *с-* – две группы, а модифицирующий глагол татарского языка *чыгу* участвует в шести словообразовательных моделях. Таким образом, в поле пространственных отношений наблюдается модификация семантики и расщепление словообразовательных типов от выражения общих к частным значениям.

«Наличие общих подходов к структуре производного слова в русском, немецком и татарском словообразовании, использование единого понятийного аппарата, рассмотрение глагола с точки зрения взаимообусловленности лексических, грамматических и словообразовательных характеристик, совпадение основных типов номинации в русском, немецком и татарском языках позволяют осуществлять системное сравнение словообразовательных единиц разноструктурных языков в свете теории номинации» [1: 4].

Изучение вопросов глагольного словообразования имеет важное значение как в татарском, так и в русском и немецком языкознании. Знание его основных средств, способов и законов не только позволяет иметь теоретическое представление о глагольной лексике того или иного языка, но и играет важную роль в практике преподавания иностранных языков. Сопоставление словообразовательных моделей разноструктурных языков позволяет выделить общие словообразовательные связи, а также выявить как лексические, так и словообразовательные лакуны при выражении того или иного смысла.

\*\*\*\*\*

1. Аминова А.А. Производный глагол в сопоставительном аспекте – Казань: Изд-во Казанского ун-та 1993. – 187 с.
2. Всеволодова М.В., Владимирский Е.Ю. Способы выражения пространственных отношений в современном русском языке. – М.: Диалог-МГУ, 1982. – 262 с.
3. Волохина Г.Д., Попова З.Д. Русские глагольные приставки: семантическое устройство, системные отношения. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1993. – 192 с.
4. Кубрякова Е.С. Типы языковых значений. Семантика производного слова. Монография. Изд. 3-е. – М.: Изд-во ЛИБРОКОМ, 2009. – 208 с.
5. Лопушанская С.П. Изменение семантической структуры русских бесприставочных глаголов движения в процессе модуляции // Русский глагол (в сопоставительном освещении): Межвуз. сб. науч. тр. – Волгоград: Изд-во Волгоградского ун-та, 1988. – С. 5 – 19.
6. Степанова М.Д. Словообразование современного немецкого языка. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1953. – 375 с.
7. Шамне Н.Л. Семантика немецких глаголов движения и их русских эквивалентов в лингвокультурном освещении. – Волгоград: Изд-во Волгоградского ун-та, 2000. – 392 с.
8. Dornseiff F. Der deutsche Wortschatz in Wortgruppen. Berlin: De Gruyter, 1965. – 287 S.
9. Engel U., Schumacher H. Kleines Valenzlexikon deutscher Verben. (= Forschungsberichte des Instituts für deutsche Sprache, 2. durchgesehene Aufl. – Tübingen, 1978. – 379 S.

10. *Kühnhold I., Wellmann H.* Deutsche Wortbildung. Hauptteil: Das Verb. – Düsseldorf: Walter de Gruyter, 1973. – 375 S.
11. *Vater H.* Einführung in die Raum-Linguistik [Текст]. – 3., verb. Aufl. – Hürt: Gabel, 1996. – 105 S.
12. *Дыбина Т.В., Шеболева И.И.* Словарь префиксальных морфем. Сборник научных трудов «Переводная и учебная лексикография». Сост. В.Д.Уваров. – М.: Русский язык, 1979. – 392 с.
13. *Толстой Л. Н.* Война и мир. В 4 т. – Т.1, 2. – М.: Правда, 1972. – 751 с.
14. *Tolstoi L.* Krieg und Frieden. Nachwort von Heinrich Böll. [Aus dem Russischen ins Deutsche übertragen von Werner Bergengruen], 1. Band. – München: List, 1970. – 834 s.
15. *Хәсни Ф.* Сайланма әсәрләр. – Казан: Татарстан Республикасы “Хәтер” нәшрияте (ТАРИХ), 2002. – 447 б.
16. *Шәфигуллин Ф.Х.* Бер малай, өч аргамак: Повестьлар, хикәяләр. – Казан: Татар. кит. нәшр., 2005. – 272 б.
17. *Мәһдиев М.* “Бәхилләшү”. Роман. – Казан: Тат. кит. нәшр., 1999. – 256 б.
18. *Гыймәтдинова Н.М.* Повестьлар. Икенче китап. – Казан: Идел-Пресс, 2010. – 479 б.
19. *Наздрачева Л.* Охота за платьем // «Русский репортер», – № 3 (181). – 27 января 2011.
20. *Tolstoi L.* Krieg und Frieden. Nachwort von Heinrich Böll. [Aus dem Russischen ins Deutsche übertragen von Werner Bergengruen], 2. Band. – München: List, 1970. – 851 s.
21. *Бәйрәмова Ф.А.* Кырык сырт: Романнар. – Казан: Татар. кит. нәшр., 2005. – 672 б.
22. *Глуховский Д.А.* Метро 2033. – М.: ЭКСМО, 2005. – 544 с.
23. *Remarque E.M.* Liebe Deinen Nächsten. Kiepenheuer & Witsch. 1953– 498 s.
24. *Кәбиров М.Р.* Мәхәббәт яңгыры: Повестьлар. – Казан: Татар. кит. нәшр., 2006. – 431 б.
25. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка / А.Н.Зуев, Н.Д.Молчанова, Р.З.Мурясов и др.; под рук. М.Д.Степановой. – М.: Рус. яз., 2000. – 536 с.
26. *Бәшәр Р. Г.* Ачык капка: Хикәя, повестьлар. – Казан: Татар. кит. нәшр., 2004. – 255 б.
27. *Толстой Л. Н.* Анна Каренина. – М.: Худож. лит., 1976. – 798 с.
28. *Насыри К.* Сайланма әсәрләр. 4 томда, 1 том. – Казан: Татар. кит. нәшр., 2003. – 368 б.
29. *Баттал Ф.С.* Көлмә кешедән юю: юмористик һәм сатирик хикәяләр. – Казан: Татар. кит. нәшр., 2011. – 383 б.
30. *Хәлим А.Н.* Кыйбла: Хикәяләр, новеллалар. – Казан: Татар. кит. нәшр., 2005. – 382 б.
31. *Толстой Л. Н.* Казаки. Повести и рассказы. – М.: Худож. лит., 1981. – 350 с.
32. Большой немецко-русский словарь. – 7-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 2000. – 1040 с.
33. Лексико-семантические группы русских глаголов: Учебный словарь-справочник / Под общ. ред. Т.В.Матвеевой. – Свердловск: Изд-во Уральского ун-та, 1988. – 152 с.

## DERIVED VERBS OF THE RUSSIAN, GERMAN, AND TATAR LANGUAGES IN THE FIELD OF SPATIAL RELATIONS: THE COMPARATIVE ASPECT

**A.A.Aminova, L.A.Akhmetova**

The article explores equivalent word-formative patterns of the Russian, German, and Tatar languages, which form derived verbs within the field of spatial relations by means of universal or unique word-formative tools. In the considered languages the formative means, constructed on antonymous relations, create, due to their efficiency, the whole network of various relations that express particular semes. These semes are connected with the shift fields of the subject or the object in the space and specify separate local points. In the course of this research the comparative analysis was conducted of the derived verbs of motion and shift, formed by means of prefixes in the space of the Russian and German languages. Their semantic relativity with the word-formation patterns of the Tatar language was established. The article reveals equivalent word-formation types with similar word-formation meanings, which vary in each language in their semantic signs specific for their systems, as well as lexical and word-formation lacunas when expressing one or another meaning. Semantic word-formative interrelationship of the derived verbs is also explored based on translated texts.

**Key words:** verbal word formation, semantic structure of verb, word-formative pattern, field of spatial relations, prefixation.

\*\*\*\*\*

1. *Aminova A.A.* Proizvodnyj glagol v sopostavitel'nom aspekte – Kазан': Izd-vo Kazanskogo un-ta 1993. – 187 s. (in Russian)
2. *Vsevolodova M.V., Vladimirskij E.Ju.* Sposoby vyrazhenija prostranstvennyh otnoshenij v sovremennom russkom jazyke. – М.: Dialog-MGU, 1982. – 262 s. (In Russian)
3. *Volohina G.D., Popova Z.D.* Russkie glagol'nye pristinjavki: semanticheskoe ustrojstvo, sistemnye otnoshenija

- eniya. – Voronezh: Izd-vo VGU, 1993. – 192 s. (In Russian)
4. *Kubryakova E.S.* Tipy jazykovyh znachenij. Semantika proizvodnogo slova. Monografija. Izd. 3-e. – M.: Izd-vo LIBROKOM, 2009. – 208 s. (in Russian)
  5. *Lopushanskaja S.P.* Izmenenie semanticheskoj struktury russkih bespristavochnyh glagolov dvizhenija v processe moduljacii // Russkij glagol (v sopostavitel'nom osveshhenii): Mezhdvuz. sb. nauch. tr. – Volgograd: Izd-vo Volgogradskogo un-ta, 1988. – S. 5 – 19. (in Russian)
  6. *Stepanova M.D.* Slovoobrazovanie sovremennogo nemeckogo jazyka. – M.: Izd-vo literatury na inostrannyj jazykah, 1953. – 375 s. (in Russian)
  7. *Shamne N.L.* Semantika nemeckih glagolov dvizhenija i ih russkih jekvivalentov v lingvokul'turnom osveshhenii. – Volgograd: Izd-vo Volgogradskogo un-ta, 2000. – 392 s. (in Russian)
  8. *Dornseiff F.* Der deutsche Wortschatz in Wortgruppen. Berlin: De Gruyter, 1965. – 287 s. (in German)
  9. *Engel U., Schumacher H.* Kleines Valenzlexikon deutscher Verben. (= Forschungsberichte des Instituts für deutsche Sprache, 2. durchgesehene Aufl. – Tübingen, 1978. – 379 s. (in German)
  10. *Kühnhold I., Wellmann H.* Deutsche Wortbildung. Hauptteil: Das Verb. – Düsseldorf: Walter de Gruyter, 1973. – 375 s. (in German)
  11. *Vater H.* Einführung in die Raum-Linguistik [Tekst]. – 3., verb. Aufl. – Hürt: Gabel, 1996. – 105 s. (in German)
  12. *Dybina T.V., Shheboleva I.I.* Slovar' prefiksall'nyh morfem. Sbornik nauchnyh trudov «Perevodnaja i uchebnaja leksikografija». Sost. V.D.Uvarov. – M.: Russkij jazyk, 1979. – 392 s. (in Russian)
  13. *Tolstoj L. N.* Vojna i mir. V 4 t. – T.1, 2. – M.: Pravda, 1972. – 751 s. (in Russian)
  14. *Tolstoj L.* Krieg und Frieden. Nachwort von Heinrich Böll. [Aus dem Russischen ins Deutsche übertragen von Werner Bergengruen], 1. Band. – München: List, 1970. – 834 s. (in German)
  15. *Hosni F.* Sajlanma əsərlər. – Kazan: Tatarstan Respublikasy “Həter” nəshrijate (TaRIH), 2002. – 447 b. (in Tatar)
  16. *Shəfigullin F.H.* Ber malaj, ɵch argamak: Povest'lar, hikəjalər. – Kazan: Tatar. kit. nəshr., 2005. – 272 b. (In Tatar)
  17. *Məhdiev M.* Bəhilləshy. Roman. – Kazan: Tat. kit. nəshr., 1999. – 256 b. (in Tatar)
  18. *Gyjmatdinova N.M.* Povest'lar. Ikenche kitap. – Kazan: Idel -Press, 2010. – 479 b. (in Tatar)
  19. *Nazdracheva L.* Ohota za plat'em // «Russkij reporter». – 2011. – № 3 (181). – 27 janvarja (In Russian)
  20. *Tolstoj L.* Krieg und Frieden. Nachwort von Heinrich Böll. [Aus dem Russischen ins Deutsche übertragen von Werner Bergengruen], 2. Band. – München: List, 1970. – 851 s. (in German)
  21. *Bəjrəmov F.A.* Kyryk syrt: Romannar. – Kazan: Tatar. kit. nəshr., 2005. – 672 b. (in Tatar)
  22. *Gluhovskij D.A.* Metro 2033. – M.: JeKSMO, 2005. – 544 s. (in Russian)
  23. *Remarque E.M.* Liebe Deinen Nächsten. Kiepenheuer & Witsch. 1953– 498 s. (In German)
  24. *Kəbirov M.R.* Məhəbbət jaŋgyry: Povest'lar. – Kazan: Tatar. kit. nəshr., 2006. – 431 b. (in Tatar)
  25. Slovar' slovoobrazovatel'nyh jelementov nemeckogo jazyka / A.N.Zuev, N.D.Molchanova, R.Z.Murjasov i dr.; pod ruk. M.D.Stepanovoj. – M.: Russ. jaz., 2000. – 536 s. (in Russian)
  26. *Bəshər R.G.* Achyk kapka: Hikəja, povest'lar. – Kazan: Tatar. kit. nəshr., 2004. – 255 b. (in Tatar)
  27. *Tolstoj L.N.* Anna Karenina. – M.: Hudozh. lit., 1976. – 798 s. (in Russian)
  28. *Nasyjri K.* Sajlanma əsərlər. 4 tomda, 1 tom. – Kazan: Tatar. kit. nəshr., 2003. – 368 b. (in Tatar)
  29. *Battal F.S.* Kəlmə keshedənjujuju: jumoristik həm satirik hikəjalər. – Kazan: Tatar. kit. nəshr., 2011. – 383 b. (in Tatar)
  30. *Həlīm A.N.* Kyjbla: Hikəjalər, novellalar. – Kazan: Tatar. kit. nəshr., 2005. – 382 b. (in Tatar)
  31. *Tolstoj L. N.* Kazaki. Povesti i rasskazy. – M.: Hudozh. lit., 1981. – 350 s. (in Russian)
  32. Bol'shoj nemecko-russkij slovar'. – 7-e izd., stereotip. – M.: Russ. jaz., 2000. – 1040 s. (in Russian)
  33. Leksiko-semanticheskie gruppy russkih glagolov: Uchebnyj slovar'-spravochnik / Pod obshh. red. T.V.Matveevoj. – Sverdlovsk: Izd-vo Ural'skogo un-ta, 1988. – 152 s. (in Russian)

\* \* \* \* \*

**Аминова Альмира Асхатовна** – доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и методики преподавания Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета.

420008, Россия, Казань, ул.Кремлевская, 18.  
E-mail: almira.aminova@rambler.ru

**Aminova Almira Askhatovna** – Doctor of Philology, Professor, Department of Russian Language and Instruction, Kazan Federal University.

18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russia  
E-mail: almira.aminova@rambler.ru



**Ахметова Лейсан Атласовна** – старший преподаватель кафедры иностранных языков Елабужского института Казанского федерального университета, соискатель кафедры русского языка и методики преподавания Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета.

420008, Россия, Казань, ул.Кремлевская, 18.

E-mail: leisan81@mail.ru

**Akhmetova Leysan Atlasovna** –Assistant Professor, Department of Foreign Languages, Elabuga Branch, Kazan Federal University.

18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russia

E-mail: leisan81@mail.ru

Поступила в редакцию 20.05.2014